

Библиотека драматургии  
Агентства ФТМ, Лтд.



**Уильям  
Шекспир**

**Макбет**

перевод с английского  
Бориса Пастернака

# Уильям Шекспир Макбет

[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=128946](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=128946)

## Аннотация

«Он – тот сержант,  
Который мне помог избежать плена.  
Здорово, друг! Король желает знать,  
В каких условиях ты оставил схватку...»

# Содержание

Действующие лица	5
Акт I	6
Сцена 1	6
Сцена 2	8
Сцена 3	12
Сцена 4	20
Сцена 5	23
Сцена 6	26
Сцена 7	28
Акт II	31
Сцена 1	31
Сцена 2	35
Конец ознакомительного фрагмента.	38

**Уильям Шекспир**  
**Макбет**  
***Трагедия в 5 актах***

Примечания А. Смирнова

## Действующие лица

**Дункан** – король шотландский.

**Малькольм, Дональбайн** – его сыновья.

**Макбет**<sup>1</sup>, родственник короля, **Банко** – шотландские полководцы.

**Макдуф, Ленокс, Росс, Ментейс, Ангус, Кэтнес** – владельцы шотландских областей.

**Флинс** – сын Банко.

**Сивард, граф Нортумберлендский** – английский полководец.

**Молодой Сивард** – его сын.

**Сейтон** – оруженосец Макбета.

**Малолетний сын Макдуфа.**

**Английский врач.**

**Шотландский врач.**

**Сержант.**

**Привратник.**

**Старик.**

**Леди Макбет.**

**Леди Макдуф.**

**Придворная дама при леди Макбет.**

**Геката.**

**Три ведьмы.**

**Дух Банко и другие призраки.**

**Лорды, знать, офицеры, солдаты, убийцы, слуги и гонцы.**

*Действие происходит в Шотландии и Англии в середине XI века.*

---

<sup>1</sup> Шотландский король Макбет царствовал в XI веке (1040–1057). Имя Макбет произносится с ударением на втором слоге.

## Акт I

### Сцена 1

*Пустынное место. Гром и молния.  
Входят три ведьмы<sup>2</sup>.*

**Первая ведьма**

Когда средь молний, в дождь и гром  
Мы вновь увидимся втроем?

**Вторая ведьма**

Когда один из воевод  
Другого в битве разобьет.

**Третья ведьма**

Заря решит ее исход.

**Первая ведьма**

Где нам сойтись?

**Вторая ведьма**

На пустыре.

**Третья ведьма**

Макбет там будет к той поре

**Первая ведьма**

Мурлычет кот, зовет. Иду!

**Третья ведьма**

---

<sup>2</sup> В то время, когда Шекспир писал «Макбета» (1605), по всей Англии пылали костры, на которых сжигали женщин, обвиненных в ведовстве. Холинshed, у которого Шекспир заимствовал общие контуры сюжета трагедии, полагал, что Макбету явились не обычные ведьмы. «То были, – пишет Холинshed, – три вещие сестры, то есть богини судьбы, или другие волшебные существа». В тексте шекспировской трагедии о ведьмах также говорят как о «вещих сестрах» (впрочем, это говорят Макбет и Банко, которые жаждут исполнения пророчества: Макбет – для себя, Банко – для своего потомства). В древнескандинавской религии «вещими сестрами» назывались властвовавшие над судьбами людей три норны, соответствующие трем паркам древнегреческой религии.

Зов жабы<sup>3</sup> слышу я в пруду.

**Все вместе**

Зло есть добро, добро есть зло.  
Летим, вскочив на помело!

*Исчезают*

---

<sup>3</sup> Согласно поверьям той эпохи, черный кот и жаба были неизменными спутниками ведьм: под обликом этих животных якобы скрывались бесы.

## Сцена 2

*Лагерь близ Форреса*

*Боевые клики за сценой.*

*Входят Дункан, Малькольм, Дональдбайн и Ленокс со свитой*

*Навстречу им попадается раненый сержант*

**Дункан**

Кто этот окровавленный солдат?  
Мне кажется, мы от него узнаем  
О ходе мятежа.

**Малькольм**

Он – тот сержант,  
Который мне помог избежать плена.  
Здорово, друг! Король желает знать,  
В каких условиях ты оставил схватку.

**Сержант**

Еще не выявилось, чья возьмет.  
Противники – как два пловца, которым  
Борьба мешает двигаться в воде.  
Безжалостный Макдональд, сочетавший  
В себе все низости бунтовщика,  
Набрал отряд ирландских копьеносцев  
И поднял западные острова.  
Судьба старалась поддержать повстанца,  
Но ничего поделаться не могла.  
Храбрец Макбет (он назван так по праву)  
Пробил себе отважно путь мечом,  
Дымившимся кровавым воздаяньем,  
И, став с изменником лицом к лицу,  
Руки не жал, прощальных слов не тратил,  
Но голову ему с размаху снес  
И водрузил ее на частоколе.

**Дункан**

Наш храбрый родич! Чести образец!

**Сержант**

Но как безоблачность сменяют тучи  
И буря топит в море корабли,  
Так и источник нашего спасенья



Вдруг превратился в гибели родник.  
Внимательней, король шотландский, слушай:  
Едва лишь восторжествовал закон,  
Оружьем, обратив ирландцев в бегство,  
Король норвежский, улучивши миг,  
На нас повел нетронутые силы.

**Дункан**

И что ж, скажи, он этим устранил  
Командующих – Банко и Макбета?

**Сержант**

Да, устранил, как воробей – орла  
И заяц – льва! Сказать тебе по правде,  
Они, как пушки мощности двойной<sup>4</sup>,  
Удвоили решительность ударов.  
Омыться ль жаждали они в крови,  
Увековечить новую ль Голгофу,  
Не знаю...  
Слабею. Раны жгут.

**Дункан**

Твои слова  
И эти раны говорят о чести.  
Доставьте поскорей ему врача.

*Сержанта уводят.*

Кто там идет?

*Входит Росс.*

**Малькольм**

Почтенный русский тан<sup>5</sup>.

**Ленокс**

Как у него горят глаза! Наверно,  
Он новость необычную принес.

**Росс**

---

<sup>4</sup> В XI веке, конечно, не было пушек (порох был изобретен лишь в XIV веке). С такого рода анахронизмами мы часто встречаемся у Шекспира.

<sup>5</sup> Старинный шотландский титул крупного феодала.

Да здоровствует король!

**Дункан**

Откуда ты,  
Достойный тан?

**Росс**

Я, государь, из Файфа,  
Где небо оведал норвежский стяг  
И наводил на наше войско холод.  
Там полчища норвежские слились  
С отпавшим от тебя кавдорским таном  
И завязали с нами страшный бой.  
Но подоспел Макбет, жених Беллоны<sup>6</sup>,  
В своей непроницаемой броне,  
Сошелся с ними в жаркой рукопашной,  
И враг обуздан. Проще говоря –  
Мы победили.

**Дункан**

Какова удача!

**Росс**

Норвежцы мира просят. Мы же им  
Не разрешили хоронить убитых,  
Пока король их Свен не заплатил  
В Сент-Кольме десять тысяч золотыми.

**Дункан**

Поправший верность нам кавдорский тан  
Наказан будет смертью за обман.  
А с областями вражьего клеветы  
И с титулом его поздравь Макбета.

**Росс**

Исполню все.

**Дункан**

Чего лишился тот,

---

<sup>6</sup> Богиня войны в древнеримской мифологии.

Достойнейший Макбет приобретет.

*Уходят.*

## Сцена 3

*Степь. В отдалении гром.*

*Входят три ведьмы.*

**Первая ведьма**

Где ты была, сестрица?

**Вторая ведьма**

Мор насылала на свиней.

**Третья ведьма**

А ты, сестра?

**Первая ведьма**

Со шкипершей сидела.  
У той каштанов полон был подол.  
Сама знай щелк себе да щелк!  
«Дай погрызу», – я попросила.  
А эта тварь как гаркнет: «Вон отсюда,  
Проклятая карга!»  
Плывет на «Тигре» муж ее в Алеппо,  
А я на днище решета  
Пушусь, как крыса без хвоста<sup>7</sup>,  
За ним, за ним, за ним в погоню.

**Вторая ведьма**

А я подую в решето.

**Первая ведьма**

Благодарю тебя за то.

**Третья ведьма**

Я тоже ветров напушу.

**Первая ведьма**

А я своими угощу.  
Дуновеньем их задеты

---

<sup>7</sup> Согласно поверью той эпохи, ведьма могла превратиться в крысу, но только бесхвостую.

Все края и страны света,  
Как по компасу штурвал  
Направленья б ни держал.  
Я в дорогу моряку  
Дам в подруги грусть-тоску,  
Чтоб, скучая, ни на час  
Не смыкал он ночью глаз,  
Чтоб забыл покой и сон  
Девяносто девять дён,  
Чтобы таял он и сох,  
Торопя последний вздох.  
Но ни бурям, ни волнам  
Потопить его не дам.  
Гляди, что у меня.

**Вторая ведьма**

Дай я взгляну.

**Первая ведьма**

Это палец морехода:  
Близ земли свалился в воду.

*Бой барабана за сценой.*

**Третья ведьма**

Слышишь, слышишь – барабанят!  
Скоро нам Макбет предстанет.

**Все**

Взявшись за руки, бегом  
Вкруговую в пляс пойдём.  
Замелькает хоровод,  
Из-под ног земля уйдёт.  
Девять раз кругом, кругом  
Обежим и круг замкнём.  
Круг заклят, и слово наше крепко!

*Входят Макбет и Банко.*

**Макбет**

Прекрасней и страшней не помню дня.

**Банко**

Далеко ли до Форреса? Кто это?  
Как жалок вид их и как дик наряд!  
Они так отличаются от прочих  
Жильцов земли, и все ж они на ней!  
Кто вы такие? Вы живые твари?  
Вас можно спрашивать? Как будто да.  
Вы поняли меня и приложили  
Сухие пальцы к высохшим губам.  
Вы – женщины, но бороды на лицах  
Как будто говорят нам о другом.

**Макбет**

Кто вы, ответьте, если речь дана вам!

**Первая ведьма**

Хвала тебе, Макбет, гламисский тан!

**Вторая ведьма**

Хвала тебе, Макбет, кавдорский тан!

**Третья ведьма**

Хвала Макбету, королю в грядущем!

**Банко**

Зачем ты содрогнулся? Их слова  
Ласкают слух. А вас прошу, признайтесь:  
Вы вправду существуете иль нам  
Мерещитесь? Вы предрекли Макбету  
Сверх скорого наследства новый сан  
И королевский титул. Он в смятенье.  
А мне вы не сказали ничего.  
Но если, наперед судьбу предвидя,  
Вы знаете, что станется, что нет,  
Поворожите также человеку,  
Который милости от вас не ждет  
И ненависти вашей не боится.

**Первая ведьма**

Хвала!

**Вторая ведьма**

Хвала!

**Третья ведьма**

Хвала!

**Первая ведьма**

Ты менее Макбета, но и больше.

**Вторая ведьма**

Без счастья, но счастливее его.

**Третья ведьма**

Ты предок королей, но не король.  
Хвала, хвала вам, Банко и Макбет!

**Первая ведьма**

Хвала вам, Банко и Макбет, хвала вам!

**Макбет**

Гадальщицы скупые, не таитесь!  
Понятно, если умер мой отец,  
Гламисский тан, я, значит, тан гламисский.  
Но жив и здравствует кавдорский тан,  
И сделаться им также невозможно,  
Как трудно стать шотландским королем.  
Откуда ваши сведенья? Откуда  
Вы сами, встретившие нас в степи  
Пророческим приветствием? Скажите.

*Ведьмы исчезают*

**Банко**

Земля пускает также пузыри,  
Как и вода. Явились на поверхность  
И растеклись.

**Макбет**

Рассеялись, как пар,  
И в воздухе растаяли бесследно.  
А жаль, что скрылись. Я б их расспросил.

**Банко**

Действительно ли тут они стояли,  
Иль мы с тобой объелись белены?

**Макбет**

Твои потомки станут королями.

**Банко**

Ты будешь сам при жизни королем.

**Макбет**

А также и кавдорским таном. Правда?

**Банко**

Да, в точности. Кто там идет?

*Входят Росс и Ангус*

**Росс**

Макбет!  
Король был рад узнать про твой успех.  
Уже и утренней твоей победе  
Он расточал в восторге похвалы,  
Когда ж к исходу дня ты оказался  
В бою с норвежцами, не утрашась  
Тобой нагроможденных зрелищ смерти,  
Для прославлений не хватило слов.  
Летели градом вести с поля битвы  
И прибавляли новые черты  
И к твоим заслугам перед королевством.

**Ангус**

Король награды с нами не послал,  
А благодарность лишь и приглашенье  
Пожаловать к нему.

**Росс**

Но он велел  
Именовать тебя кавдорским таном  
В залог дальнейших благ. Хвала тебе!  
По праву заслужил ты новый титул.



**Банко** *(в сторону)*

Как! Черт умеет правду говорить?

**Макбет**

Но тан кавдорский жив. Не понимаю,  
Зачем рядить меня в чужой наряд?

**Ангус**

Кто таном был, еще живет, но жизнью  
Заплатит, так он тяжело обвинен.  
Норвежский ли союзник или бунта  
Негласный соучастник, только он  
Виновен в государственной измене,  
В ней уличен, сознался и умрет.

**Макбет** *(в сторону)*

Гламисский и кавдорский тан! А дальше  
Венец!

*(Россу и Ангусу.)*

Благодарю вас за труды.

*(В сторону, Банко)*

Ну, как твои надежды, основатель  
Династии! Действительно ведь я –  
Кавдорский тан?

**Банко** *(в сторону, Макбету)*

На этом основанье  
Ты мог бы о короне возмечтать.  
Но духи лжи, готовя нашу гибель,  
Сперва подобьем правды манят нас,  
Чтоб уничтожить тяжестью последствий.

*(Обращается к Россу и Ангусу.)*

Послушайте...

*(Отходит.)*

**Макбет** *(в сторону)*

Две истины сбылись,  
Вводящие к предвестью высшей власти,  
Начало есть.

*(Россу и Ангусу)*

Спасибо, господа!

*(В сторону.)*

Те сверхъестественные поощренья  
Не могут быть ни к худу, ни к добру.  
Они не к худу: в этих предсказаниях  
Скрывалась правда. Я кавдорский тан.  
Они не могут быть к добру: иначе  
Я б разве мог внушеньям уступать,  
Которых ужас волосы мне дыбит  
И заставляет сердце в ребра бить?  
Воображаемые страхи хуже  
Действительных. Я весь оледенел  
При допущенье этого убийства,  
И жизнь передо мной заслонена  
Плодом воображенья, небылицей.

**Банко** *(Россу и Ангусу)*

Вы видите, как он ушел в себя.

**Макбет** *(в сторону)*

Когда судьба мне хочет дать корону,  
Пусть и дает без помощи моей.

**Банко**

Он должен к новой почести привыкнуть.  
Ее, как платье, надо обносить.

**Макбет** *(в сторону)*

Ах, будь что будет! Всякий день пройдет,  
Какой бы он ни принял оборот.

**Банко**

Мы ожидаем, Макбет достойный.

**Макбет**

Простите, господа. Я вспоминал  
Упущенное. Ваши одолженья  
Я на страницах сердца запишу,  
Которые читаю ежедневно.  
Пойдемте к королю.

*(В сторону, Банко.)*

В досужий час  
О случае подумай. Будет время,  
Поговорим об этом по душам.

**Банко** *(в сторону, Макбету)*

С готовностью!

**Макбет** *(в сторону, Банко)*

А до тех пор ни слова!  
Идем, друзья.

*Уходят.*

## Сцена 4

*Форрес. Комната во дворце. Трубы.*

*Входят Дункан, Малькольм, Дональбайн, Ленокс и свита.*

**Дункан**

Казнен Кавдор? Вернулись верховые,  
Отвезшие приказ?

**Малькольм**

Нет, государь.  
Но мне сказал свидетель смерти тана,  
Что он во всем покаялся, просил  
У вашего величества прощенья  
И умер с миром. Жизнь он завершил  
Достойнее, чем прожил. Он скончался  
В сознание неизбежности конца  
И с жизнью, как с игрушкой, распростился.

**Дункан**

Вот как обманчив внешний вид людей!  
Ведь человеку этому я верил  
Неограниченно.

*Входят Макбет. Банко, Росс и Ангус.*

Любезный брат!  
Я б не хотел прослыть неблагодарным,  
Но за полетом подвигов твоих  
Моей признательности не угнаться.  
Несоответственно велик размер  
Твоих заслуг, и равной нет награды.  
Сам на себя пеняй и не досадуй.

**Макбет**

Я вашему величеству служу  
Из верности престолу, вот и плата.  
Быть господином – дело короля,  
Долг подданного – быть слугой и сыном  
И вместе с остальными делать все,  
Что требуется честью и любовью.

**Дункан**

Желанный гость! Тебя я возвышал  
И буду возвеличивать и дальше. –  
Здорово, благородный Банко! Будь  
Не меньшим гостем по своим заслугам.  
Дай к сердцу крепко я тебя прижму.

**Банко**

Пущу я корень в нем, плоды все – ваши.

**Дункан**

Мне высказаться слезы не дают.  
От преизбытка радости я плачу.  
Друзья, соратники и сыновья,  
Ближайшие из приближенных, знайте:  
Мы право на престол передаем  
В наследство сыну старшему, Малькольму,  
Который этим самым возведен  
В сан принца Комберленда<sup>8</sup>. Я прибавлю:  
С ним наряду, подобно блеску звезд,  
Осыплем почестями всех достойных.  
Макбет, мы едем в Инвернес к тебе  
В залог скрепленья нашей тесной дружбы.

**Макбет**

Часы, потраченные не на вас, –  
Не отдых, а тяжелая работа.  
Чтоб эту радость возвестить жене,  
Поеду сам вперед.

**Дункан**

Мой тан кавдорский!

**Макбет (в сторону)**

Принц Комберленд мне преграждает путь.  
Я должен пасть или перешагнуть.  
О звезды, не смотрите в душу мне,  
Такие вождельня там на дне!  
Как ни страшило б это, все равно,  
Закрыв глаза, свершу, что суждено.

*(Уходит.)*

---

<sup>8</sup> В старинной Шотландии это был титул наследника престола.

**Дункан**

Ты, Банко, прав. Я им не нахваляюсь.  
Храбрец Макбет мой – пир души и праздник.  
Поедем вслед. Он ускакал вперед,  
Чтоб приготовить встречу порадушной.  
Да, это несравненный человек.

*Уходят.*

## Сцена 5

*Инвернес. Комната в замке Макбета.*

*Входит леди Макбет, читая письмо.*

**Леди Макбет.**

«Я встретил их в счастливый день и удостоверился, что знание их безмерно. Мне не терпелось расспросить их поподробнее, но они улетучились в воздухе. Пока я стоял, пораженный виденным, явились люди от короля, назвавшие меня кавдорским таном, точь-в-точь как незадолго перед тем величали меня эти вещие сестры, перенеся в более отдаленное будущее восклицанием: «Хвала тебе, будущий король!» Я счел долгом сообщить тебе это, дорогая участница моего торжества, чтобы по неведению ты не лишилась доли ожидающей тебя радости. Сложи это в сердце своем и прощай».

Да, ты гламисский и кавдорский тан  
И будешь тем, что рок сулил, но слишком  
Пропитан молоком сердечных чувств,  
Чтоб действовать. Ты полон честолюбья.  
Но ты б хотел, не замаравши рук,  
Возвыситься и согрешить безгрешно.  
Мошенничать не станешь ты в игре,  
Но выигрыш бесчестный ты присвоишь.  
И ты колеблешься не потому,  
Что ты противник зла, а потому, что  
Боишься сделать зло своей рукой.  
Спеши домой! Я неотступно в уши  
Начну тебе о мужестве трубить  
И языком разрушу все преграды  
Между тобой и золотым венцом,  
Который на тебя возложен свыше  
Как бы заранее.

*Входит слуга.*

Что скажешь ты?

**Слуга**

Король к нам едет.

**Леди Макбет**

Что за вздор! А разве  
Твой господин не с ним? Тогда бы он  
Распорядился о приготовлениях.

**Слуга**

Макбет сейчас приедет сам. Гонец  
Сказал, что обогнал его в дороге.  
Вот все, что вымолвить гонец и мог,  
Так задыхался.

**Леди Макбет**

Будь с ним полюбезней.  
Он с важной новостью.

*Слуга уходит.*

С зубцов стены  
О роковом прибытии Дункана  
Охрипший ворон громко возвестил.  
Сюда, ко мне, злодейские наитья,  
В меня вселитесь, бесы, духи тьмы!  
Пусть женщина умрет во мне. Пусть буду  
Я лютою жестокостью полна.  
Сгустите кровь мою и преградите  
Путь жалости, чтоб жизни голоса  
Не колебали страшного решенья  
И твердости его. Сюда, ко мне,  
Невидимые гении убийства,  
И вместо молока мне желчью грудь  
Наполните. Оденься дымом ада,  
Глухая ночь, чтоб нож не видел ран,  
Которые он нанесет, и небо  
Напомнить не могло: «Остановись!»

*Входит Макбет.*

Великий тан гламисский и кавдорский,  
Стократ великий тем, что впереди!  
Твое письмо меня перенесло  
Из нынешнего в будущее время,  
И вся я в нем.

**Макбет**

Любовь моя, Дункан  
Приедет вечером.

**Леди Макбет**

Когда уехать  
Он полагает?

**Макбет**



Завтра поутру.

**Леди Макбет**

Такого «завтра» никогда не будет.  
Мой друг, как в книге, на твоём лице  
Легко прочесть диковинные вещи.  
Их надо утаить. Чтоб обмануть  
Людей, будь сам, как все. Смотри радушной.  
Кажись цветком и будь змеей под ним.  
Придется позаботиться о госте.  
Ты мне самой подумать предоставь,  
Как сделать лучше нам ночное дело,  
Чтоб остальные ночи все и дни  
Царили безраздельно мы одни.

**Макбет**

Поговорим потом.

**Леди Макбет**

Но не робей,  
Старайся быть, как можно веселей  
И предоставь все мне.

*Уходят.*

## Сцена 6

*Там же. Перед замком Макбета. Трубы и факелы.  
Входят Дункан, Малькольм, Дональбайн, Банко, Ленокс, Макдуф, Росс, Ангус и свита.*

**Дункан**

В хорошем месте замок. Воздух чист,  
И дышится легко.

**Банко**

Тому порукой  
Гнездо стрижа. Нам этот летний гость  
Ручается, что небо благосклонно  
К убежищу. Нет выступа, столба,  
Угла под кровлей, где бы не лепились  
Подвешенные люльки этих птиц.  
А где они гнездятся, я заметил, –  
Здоровый край.

*Входит леди Макбет.*

**Дункан**

Вот леди и сама!  
Хотя любовь приносит нам заботы,  
Однако все мы ею дорожим.  
Вот вы и нас тем более цените,  
Чем больше мы вам принесли хлопот.

**Леди Макбет**

Двойных услуг, учетверенных мало  
В сравненье с милостями, государь,  
Которыми вы прежде нас дарили  
И снова осыпаете. За вас  
Мы Бога молим.

**Дункан**

Где же тан кавдорский?  
Мы мчались вслед за ним, чтоб обогнать  
И встретить здесь, но он ездок хороший,  
К тому же шпорами ему в пути  
Любовь к жене служила. Так сегодня  
Мы – ваши гости.

**Леди Макбет**

Мы себя самих  
И дом считаем собственностью вашей,  
И мы скорей в нем гости, а не вы.

**Дункан**

Тогда позвольте предложить вам руку.  
Ведите к мужу. Он нас покорил.  
Мы будем отличать его все больше.  
Идемте, леди.

*Уходят.*

## Сцена 7

*Замок Макбета. Трубы и факелы.*

*Входят и пересекают сцену кравчий и несколько слуг с кушаньями и посудой. Затем входит Макбет.*

**Макбет**

Добро б удар, и делу бы конец,  
И с плеч долой! Минуты бы не медлил.  
Когда б вся трудность заключалась в том,  
Чтоб скрыть следы и чтоб достичь удачи,  
Я б здесь, на этой отмели времен,  
Пожертвовал загробным воздаяньем.  
Но нас возмездье ждет и на земле.  
Чуть жизни ты подашь пример кровавый,  
Она тебе такой же даст урок.  
Ты в кубок яду льешь, а справедливость  
Подносит этот яд к твоим губам. –  
Король ночует под двойной охраной.  
Я – родственник и подданный его,  
И это затрудняет покушенье.  
Затем он – гость. Я должен был бы дверь  
В его покой стеречь от нападений,  
А не подкрадываться к ней с ножом.  
И, наконец, Дункан был как правитель  
Так чист и добр, что доблести его,  
Как ангелы, затрубят об отмщенье.  
И в буре жалости родится вихрь,  
И явит облако с нагим младенцем,  
И, с этой вестью облетев весь мир,  
Затопит морем слез его. Не вижу,  
Чем мне разжечь себя. Как шалый конь,  
Взовьется на дыбы желанье власти  
И валится, споткнувшись, в тот же миг.

*Входит леди Макбет.*

Ну, как дела?

**Леди Макбет**

Он ужинать кончает.  
Зачем ты вышел, встав из-за стола?

**Макбет**

Он спрашивал меня?

**Леди Макбет**

Спросил, конечно.

**Макбет**

Откажемся от замысла. Я всем  
Ему обязан. Я в народном мненье  
Стою так высоко, что я б хотел  
Пожить немного этой доброй славой.

**Леди Макбет**

А что ж твоя мечта? Была пьяна,  
Не выпалась и видит в черном цвете,  
Что до похмелья радовало взор?  
Так вот цена твоей любви? В желаньях  
Ты смел, а как дошло до дела – слаб.  
Но совместимо ль жаждать высшей власти  
И собственную трусость сознавать?  
«И хочется и колется», как кошка<sup>9</sup>  
В пословице.

**Макбет**

Прошу тебя, молчи!  
Решусь на все, что в силах человека.  
Кто смеет больше, тот не человек.

**Леди Макбет**

Так что за зверь в тот раз тебя заставил  
Мне открывать намеренья свои?  
Тогда ты мог, и ты был человеком.  
Чем раньше вступишь ты на этот путь,  
Тем больше будешь им. Хотя ни время,  
Ни место не годились, ты в тот раз  
Готов был их найти. Искомый случай  
Представился, и вот ты отступил!  
Кормила я и знаю, что за счастье  
Держать в руках сосущее дитя.  
Но если б я дала такое слово,  
Как ты, – клянусь, я вырвала б сосок  
Из мягких десен и нашла бы силы  
Я, мать, ребенку череп размозжить!

---

<sup>9</sup> Леди Макбет имеет в виду старинную английскую поговорку: «Кошка любит рыбу, но боится лапки замочить».

**Макбет**

А вдруг мы промахнемся?

**Леди Макбет**

Промахнемся!  
Настройся поотважнее, и мы  
Не промахнемся. Целый день проездив,  
Дункан устал, и только лишь уснет,  
Я напою его оруженосцев  
Обоих так, что разведу пары  
У них в мозгах, как в перегонных кубах.  
Когда они, уснувши мертвым сном,  
Растянутся, как две свиные туши,  
Чего не сможем сделать мы вдвоем  
Над беззащитным? Что нам помешает  
Свалить вину на пьяных сонных слуг  
И с ними рассчитаться за убийство?

**Макбет**

Рожай мне только сыновей. Твой дух  
Так создан, чтобы жизнь давать мужчинам!  
Чтоб выставить убийство делом слуг,  
Употребим на это их кинжалы  
И выпачкаем кровью их самих.  
Поверят ли?

**Леди Макбет**

Еще бы не поверить,  
Когда подыдем мы свой громкий вопль  
Об этой смерти!

**Макбет**

Хорошо, решаюсь.  
Готовностью все мышцы налились.  
Вернемся в зал и замысел свой черный  
Прикроем беззаботностью притворной.

*Уходят.*

## Акт II

### Сцена 1

*Инвернес. Двор в замке Макбета.  
Входит Банко и перед ним Флинс с факелом.*

**Банко**

Который час?

**Флинс**

Луна зашла. Я боя  
Часов совсем не слышал.

**Банко**

А луна  
Заходит в полночь.

**Флинс**

Но сейчас позднее.

**Банко**

Возьми мой меч. На небе свеч не жгут  
И стали их беречь. Ни зги не видно.  
Сон, как свинец, мне веки тяжелит,  
А лечь я не решусь. Святые силы!  
Меня избавьте от проклятых дум,  
Нас искушающих в ночное время.

*Входят Макбет и слуга с факелом.*

Дай мне мой меч. Кто это?

**Макбет**

Это друг.

**Банко**

Как, ты еще не спишь? Король был весел,  
Когда ложился спать, и одарил  
Всех ваших слуг. А этим вот алмазом

Велел пожаловать твою жену,  
Как лучшую хозяйку. Он безмерно  
Доволен всем.

**Макбет**

Он нас застал врасплох,  
Неподготовленными. Угощали  
Чем бог послал.

**Банко**

Все было хорошо.  
А я о сестрах вспомнил. Доля правды  
Была в их предсказанье о тебе.

**Макбет**

А я о них забыл. Однако можем  
Продолжить разговор о них всегда,  
Как вздумаешь.

**Банко**

Когда ты сам захочешь.

**Макбет**

Советуйся со мной – и в должный срок  
Достигнешь чести.

**Банко**

Если не придется  
Добыть потерей чести эту честь,  
Рад буду слушаться твоих советов.

**Макбет**

Спокойной ночи!

**Банко**

И тебе того же.

*Банко и Флинс уходят.*

**Макбет**



Скажи, чтоб позвонила госпожа,  
Когда питье мне приготовит на ночь,  
И спать ступай.

*Слуга уходит.*

Откуда ты, кинжал,  
Возникший в воздухе передо мною?  
Ты рукояткой обращен ко мне,  
Чтоб легче было ухватить. Хватаю –  
И нет тебя. Рука пуста. И все ж  
Глазами не перестаю я видеть  
Тебя, хотя не ощутил рукой.  
Так, стало быть, ты – бред, кинжал сознания  
И воспаленным мозгом порожден?  
Но нет, вот ты, ничем не отличимый  
От вынутого мною из ножен.  
Ты мой дорожный знак, напоминаешь,  
Куда идти и что мне захватить.  
Так близоруко ль я обманут или,  
Наоборот, так вижу далеко,  
Но ты маячишь снова пред глазами,  
В крови, которой не было пред тем,  
Обман, которого не существует,  
Как бы собой наглядно воплотив  
Кровавый шаг, который я задумал. –  
Полмира спит, природа замерла,  
И сновиденья искушают спящих.  
Зашевелились силы колдовства  
И прославляют бледную Гекату.  
Издалека слышав волчий вой,  
Как вызов собственного часового,  
Убийство к цели направляет шаг,  
Подкрадываясь к жертве, как Тарквиний<sup>10</sup>.  
Надежно утвержденная земля!  
Моих шагов не слушай, чтобы камни,  
Заговорив, не выдали меня  
И гнета тишины не облегчили.  
Но я грожу, а обреченный жив,  
И речи охлаждают мой порыв.

*Звон колокола.*

Пора! Сигнал мне колоколом подан.  
Дункан, не слушай: по тебе звонят  
И в рай препровождают или в ад.

---

<sup>10</sup> Макбет вспоминает легендарного древнеримского царя Тарквиния, обесчестившего Лукрецию. Преступный Тарквиний описан Шекспиром в его ранней поэме «Лукреция».

*(Уходит.)*

## Сцена 2

*Там же.*

*Входит леди Макбет.*

**Леди Макбет**

Глоток вина и то, что их свалило,  
Меня зажгло. В них все угашено,  
А я горю огнем одушевления.  
Что это? Крик совы. Совиный крик –  
К покойнику. Макбет взялся за дело.  
Дверь отперта, и сторожа храпят,  
Смеюсь над званьем собственным. В напиток  
Я подмешала сонного. Их хмель –  
И полусмерть, и жизнь наполовину.

**Макбет (за сценой)**

Кто там? Кто там?

**Леди Макбет**

Ах, он их разбудил  
При самом входе! Мы пропали! Тише!  
Он должен был найти кинжалы слуг –  
Я рядом на виду их положила.  
Когда б так не был схож Дункан во сне  
С моим отцом, я сладила сама бы.

*Входит Макбет.*

Макбет!

**Макбет**

Готово. Дело свершено.  
Ты не слышала шума?

**Леди Макбет**

Крик совиный  
Да треск сверчка. А с кем ты говорил?

**Макбет**

Когда?

**Леди Макбет**

Сейчас.

**Макбет**

Когда я вниз спускался?

**Леди Макбет**

Да.

**Макбет**

Тсс!.. Кто спит в соседней спальне?

**Леди Макбет**

Дональбайн.

**Макбет** (*глядя на свои руки*)

Смотри, какой печальный вид.

**Леди Макбет**

Не вижу,  
О чем жалеть.

**Макбет**

Один из них во сне  
Захотел, другой вскричал: «Убийство!»  
И вдруг проснулись оба. Притаясь,  
Я слушал. Помолвившись, оба снова  
Уснули.

**Леди Макбет**

Там, за стенкой, двое спят.

**Макбет**

Один воскликнул: «Господи помилуй!»,  
Другой: «Аминь!» – как будто увидав,  
Как прячусь я во тьме, и оградившись  
Молитвой от соседа палача.  
А я, услышав: «Господи помилуй», –  
За ними вслед не мог сказать: «Аминь».

**Леди Макбет**

Зачем вдаваться в пустяки такие?

**Макбет**

Что помешало мне сказать «аминь»?  
Я жаждал благодати, и, однако,  
«Аминь» застряло в горле у меня.

**Леди Макбет**

Напрасно в сделанное углубляться.  
Сойдешь с ума.

**Макбет**

Почудился мне крик:  
«Не надо больше спать! Рукой Макбета  
Зарезан сон!» – Невинный сон, тот сон,  
Который тихо сматывает нити  
С клубка забот, хоронит с миром дни,  
Дает усталым труженикам отдых,  
Врачующий бальзам больной души,  
Сон, это чудо матери-природы,  
Вкуснейшее из блюд в земном пиру.

**Леди Макбет**

О чем ты это?

**Макбет**

Всюду разносилось:  
«Не надо больше спать. Гламисский тан

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.